



Part of
STREAM

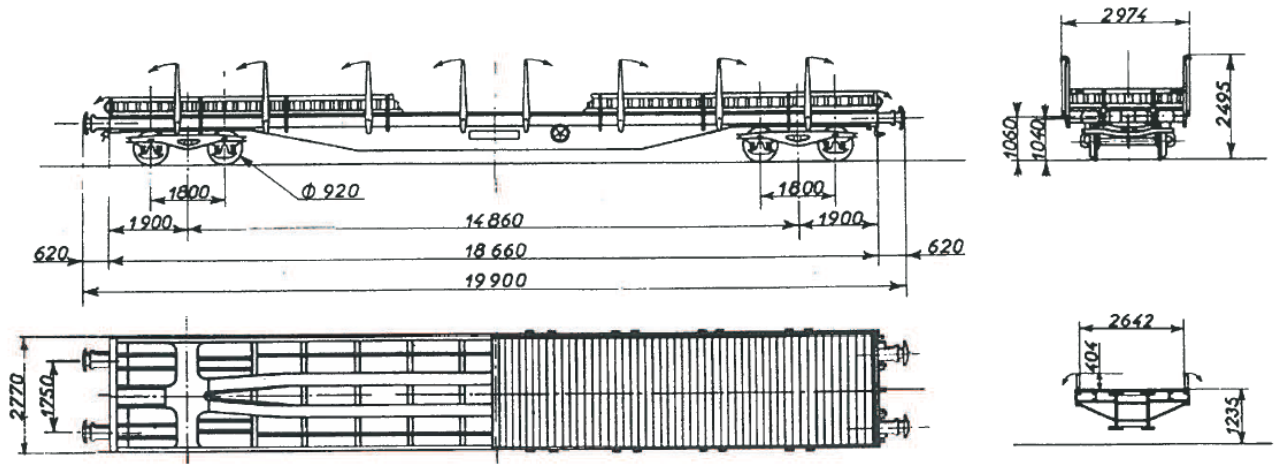
User Manual Bedienungsanleitung

Wagentyp RES (R90)



ERMEWA SA
Version 1
Erstellt: 06.Mai 2024

Dimensions / Dimensionen:



Tare weight / Eigengewicht: 24,5 to

Loading Grids / Lastgrenzraster:

	A	B	C
S	39,5 t	47,5 t	55,5 t

Total weight / Gesamtgewicht: 80 to



Brake / Bremse : O u. CH – GP





Brake blocks / Bremssohle: Bg, LL IB116*

Bogies / Drehgestell: Y25C or Y25 Cm

Buffer / Puffer: Cl. A, Stroke/Hub105mm

Draw Gear, Hook / Zugeinrichtung, Zughaken: 0,85 MN / 1,0 MN

<p>1. User Manual</p> 	<p>1. Bedienungsanleitung</p> 
<p>2. Instruction manual for the wagontype Res</p>	<p>2. Bedienungsanleitung für den Wagentyp Res</p>
<p>2.1 Introduction</p> <p>The purpose of the manual is to familiarize the operator with the principles of proper operation ensuring:</p> <ul style="list-style-type: none"> - occupational health protection - protection of the wagon against damage by unprofessional operators. 	<p>2.1 Einleitung</p> <p>Zweck dieses Handbuchs ist es, den Wagennutzer mit den Grundsätzen der ordnungsgemäßen Bedienung vertraut zu machen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz - den Schutz des Wagens vor Beschädigung durch unsachgemäße Bedienung.
<p>2.2 General</p> <p>The design of the wagon / outside the bogies / and its parts is unified, resp. uniform according to valid international regulations and does not contain elements that require special instructions.</p> <p>The wagon operator comes into contact with the wagon during operation, especially during the following operations and operations:</p> <ul style="list-style-type: none"> - when coupling and uncoupling wagons - when shunting and shifting - when operating the brake - when loading and fixing goods, - for unloading work, - when returning a wagon to circulation <p>The following describes some additional operating instructions.</p>	<p>2.2 Allgemeines</p> <p>Die Konstruktion des Wagens (außerhalb der Drehgestelle) und seiner Teile ist einheitlich, bzw. einheitlich nach den gültigen internationalen UIC-Vorschriften und enthält keine Elemente, die besondere Anweisungen erfordern.</p> <p>Der Wagennutzer kommt während des Betriebes mit dem Wagen in Berührung, insbesondere bei folgenden Vorgängen und Tätigkeiten</p> <ul style="list-style-type: none"> - beim An- und Abkuppeln von Wagen - beim Rangieren und Verschieben - bei der Betätigung der Bremse - beim Verladen und Befestigen von Gütern, - bei Entladearbeiten, - bei der Rückführung eines Wagens in den Verkehr <p>Im Folgenden werden einige zusätzliche Bedienungshinweise beschrieben.</p>
<p>2.3. Permitted handling and unloading equipment</p> <p>The dimensions, design and equipment of the wagon correspond to the UIC cards. The UIC cards also apply to the handling of the wagon during operation.</p>	<p>2.3. Zulässige Handhabung- und Entladeeinrichtungen</p> <p>Die Abmessungen, das Design und die Ausstattung des Wagens entsprechen der UIC Karten. Die UIC-Karten gelten auch für die Handhabung des Wagens während des Betriebes.</p>

<p>Currently, UIC Regulation 504, 5th edition dated 1.1.1978 is in force, which contains:</p> <ul style="list-style-type: none"> - general part and prohibited devices - pulling and pushing wagons - braking - shunting - unloading and loading 	<p>Derzeit ist die UIC-Merkblatt 504, 5. Ausgabe vom 1.1.1978, in Kraft, die folgendes enthält:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Allgemeiner Teil und verbotene Einrichtungen - Ziehen und Schieben von Wagen - Bremsen - Rangieren - Entladen und Beladen
<p>2.4 Loading \ Unloading handling</p> <p>When loading and unloading goods, the following cases occur:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Top - from the side - from the forehead <p>The loading of wagons may only be carried out in accordance with the UIC loading guidelines (volumes 1 and 2). Before loading, the wagon shall be rolled onto the loading track and secured against unexpected move.</p>	<p>2.4 Handhabung beim Be- und Entladen</p> <p>Der Wagen kann wie folgt be- oder entladen werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - von Oben - von der Seite - von der Stirnseite <p>Die Verladung der Wagen darf nur nach den UIC-Verladerichtlinien (Band 1 und 2) erfolgen. Vor der Beladung muss der Wagen auf das Ladegleis rangiert werden und gegen ungewollter Bewegung gesichert werden.</p>
<p>2.4.1 When loading from above, particularly bulk substrate, it is the operator's responsibility to make sure that all headwalls and and sidewalls duly closed and appropriately locked.</p>  	<p>2.4.1 Bei der Beladung von oben, insbesondere bei Schüttgütern, ist der Betreiber dafür verantwortlich, dass alle Stirnwände und Seitenwände ordnungsgemäß geschlossen und entsprechend gesichert sind.</p>  

2.4.2 When loading from the side, especially for road vehicles, the sidewalls must be folded horizontally and leaned against the loading dock along their entire length without standing upright.

For side loading from the top of the rail, the side walls must be lowered vertically.

2.4.2 Bei seitlicher Beladung von einer Rampe, insbesondere bei Straßenfahrzeugen, müssen die Seitenwände waagrecht gefaltet und in ihrer gesamten Länge an die Laderampe angelehnt werden, ohne aufrecht zu stehen.

Bei seitlicher Beladung von der Schienenoberkannte müssen die Seitenwände senkrecht gesenkt werden.

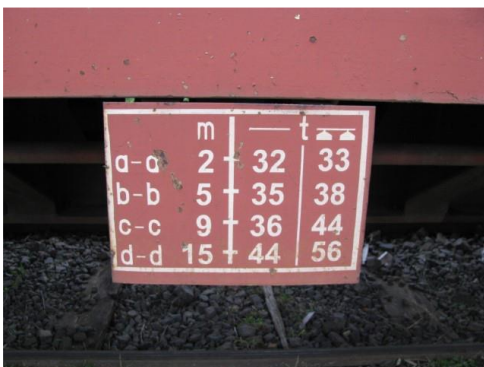
2.4.3. When loading from the front, especially road vehicles, the heads shall be lowered to the horizontal position provided by the design of this part of the wagon.



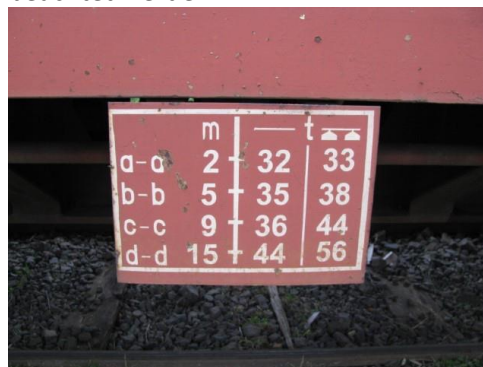
2.4.3. Bei der Beladung von der Strinseite des Wagens, insbesondere bei Straßenfahrzeugen, müssen die Strinwände in die durch die Konstruktion dieses Wagenteils auf vorgesehene Stützelemente abgesenkt werden.











2.4.4 For the distribution of cargo, it is necessary to respect the relevant inscriptions on the wagon and the conditions specified in the technical conditions.









2.4.4 Bei der Verteilung der Ladung müssen die entsprechenden Aufschriften auf dem Wagen und die in der Herstellerdokumentation festgelegten Bedingungen beachtet werden.



<p>2.5 Sidewall opening\closing procedure</p>	<p>2.5 Verfahren zum Abklappen\ Aufstellen der Seitenwand</p>
<p>2.5.1. Tilt the side pivot located in the sidewall field to a horizontal position. The pawl must be unlocked.</p> 	<p>2.5.1. Die Drehrunge ist abzuklappen. Die Sperrklinke ist zu entriegeln.</p> 
<p>2.5.2 Run the side clenics (extendable) located in the sidewall field.</p> <ul style="list-style-type: none"> - extend the clan catch to the extreme upper position - move it horizontally from the wagon - lower the clan downwards, to the stop - for left and right sidewalls, it is additionally necessary to unlock the closing hook, pressing the bow towards the wagon. 	<p>2.5.2 Für Abklappen der Seitenwände sind zuerst die Rungen zu senken.</p> <ul style="list-style-type: none"> -zum Entsperren sind die Rungen leicht nach oben und nach außen zu bewegen -dann sind die Rungen vorsichtig bis zum Anschlag zu senken. -für die linke und rechte Seitenwänden ist zusätzlich die Befestigungsklauen zu lösen.
<p>2.5.3 The side walls must be folded down carefully (if necessary, in the case of a loading ramp, the side walls horizontally by approx. 90°)</p>  <p>Warning!</p> <p>When lowering the side bow / 2.5.2.2 / care must be taken not to spontaneously tilt the sidewall.</p>	<p>2.5.3 Die Seitenwände sind vorsichtig nach unten zu klappen (ggf. bei einer Laderampe sind die Seitenwände horizontal um ca. 90° zu klappen)</p>  <p>Achtung!</p> <p>Beim Absenken der Rungen / 2.5.2.2 / muss darauf geachtet werden, dass die Seitenwand nicht spontan, unerwartet kippt.</p>

<p>2.5.4 Closing / erecting / sidewall procedure The whole procedure is repeated in the opposite way.</p>  <p>Warning!</p> <p>Before normal driving, the sidewalls in the upright position and the side cleavages / pull-outs / in the extreme upper position must be locked by the sidewall clips.</p>	<p>2.5.4 Aufstellen (Schließen) der Seitenwänden Die Schritte in umgekehrter Reihenfolge ausführen.</p>  <p>Achtung!</p> <p>Der Wagen darf nur in den Verkehr gebracht werden wenn alle Seitenwände aufgestellt und mit Rungen gesichert sind.</p>
<p>2.5.5 Procedure for opening a folding face</p>	<p>2.5.5. Verfahren zum Abklappen der Stirnwände</p>
<p>2.5.5.1 Trigger frontal blocks - pull the handle of the clan to the extreme upper position, simultaneously rotate it 90° and lower the entire clan downwards, to its lower position.</p> 	<p>2.5.5.1 Stirnrungen - der Griff der Stirnrunge ist die äußerste obere Position zu heben und gleichzeitig ist um 90° zu drehen. So entsicherte Seitenrunge ist vorsichtig zu senken.</p> 
<p>2.5.5.2 Unlock closing hooks - push the folding bow towards the wagon and at the same time unlock the closing hooks.</p>	<p>2.5.5.2 Befestigungsklauen - Die seitlichen Befestigungsklauen sind zu entriegeln.</p>

<p>2.5.5.3. Tilt the forehead by fixing it by its upper edge into a horizontal position.</p>  <p>Warning!</p> <p>When lowering the frontal bow / 2.5.4.1 / care must be taken not to spontaneously tilt the folding face.</p>	<p>2.5.5.3. Die Stirnwände sind vorsichtig nach unten bis zum Anschlag zu klappen.</p>  <p>Achtung!</p> <p>Beim Absenken der Stirnrungen / 2.5.4.1 / muss darauf geachtet werden, dass die Strinwand nicht spontan, unerwartet kippt.</p>
<p>2.5.6. Procedure for closing / erecting / folding face</p> <p>The whole procedure is repeated in the opposite way.</p>  <p>Warning!</p> <p>Before driving, the folding faces in the raised position⁴ and the front bows in the extreme upper position must be insured by the bow handle. The folding headboard must also be insured with closing hooks.</p>	<p>2.5.6. Verfahren zum Aufstellen der Stirnwände</p> <p>Die Schritte in umgekehrter Reihenfolge ausführen.</p>  <p>Achtung!</p> <p>Der Wagen darf nur in den Verkehr gebracht werden wenn alle Stirnwände aufgestellt und mit Befestigungsklauen sowie mit Stirnrungen gesichert sind.</p>
 <p>Recommendation:</p> <p>For handling and sidewalls and folding fronts, two-person operation is recommended.</p>	 <p>Empfehlung:</p> <p>Es ist empfohlen die Seitenwände und die Stirnwände durch zwei Personen zu bedienen.</p>